

Margarita Bieliauskaitė

Vertimas

**Panevėžio miesto merui
Vitalijui Satkevičiui**

Gerbiamas pone mere,

2013 m. liepos mėn. tarp Vinnicijos ir Panevėžio buvo pasirašytas Ketinimų protokolas apie partnerystės ryšių užmezgimą. Praėjusieji metai leidžia įtikinamai tvirtinti, kad tarp mūsų miestų klostosi santykiai, kurie gali peraugti į tikrą vaisingą partnerystę. Esu įsitikinęs, kad mūsų bendradarbiavimas atitinka mūsų miestų gyventojų interesus.

Ketinimų protokolo vykdymą siūlau užbaigti Sutartimi apie partnerystės ryšius tarp Vinnicijos ir Panevėžio, o Sutartį pasirašyti dar iki šių metų pabaigos. Mūsų šalis dabar žengia į naują istorinį etapą, ir mes manome, kad partnerystės ryšiai gali padėti mūsų bendram vystymuisi ekonomikos, kultūros, socialinėje, švietimo srityse, siekiant abiejų mūsų miestų gyventojų gerovės.

Tikiuosi, kad mūsų iniciatyva atitinka Panevėžio miesto interesus, džiaugsiuosi išgirdęs Jūsų pasiūlymus dėl Sutarties pasirašymo datos ir vietos.

Pagarbiai,

Miesto vadovas

Sergejus Morgunovas

Panevėžio miesto savivaldybės administracijos
Užsienio ryšių skyrius

Margarita Bieliauskaitė
2014 m. rugsėjo 22 d.

**Мэру города Паневежиса
Виталиюсу Саткявичюсу**

Уважаемый господин мэр!

В июле 2013 года между Винницей и Паневежисом был подписан Протокол намерений об установлении партнерских связей. Прошедший год позволяет уверенно предположить, что между нашими городами складываются отношения, которые могут перерасти в настоящее плодотворное партнерство. Уверен, что наше сотрудничество соответствует интересам жителей наших городов.

В исполнение Протокола намерений предлагаю заключить Договор о побратимских отношениях между Винницей и Паневежисом, и подписание осуществить уже до конца нынешнего года. Наша страна сейчас выходит на новый исторический этап, и мы считаем, что партнерские отношения могут содействовать нашему общему развитию в экономической, культурной, социальной, образовательной сферах на благо жителей обоих наших городов.

Надеюсь, что наша инициатива отвечает интересам города Паневежиса, буду рад услышать Ваши предложения о дате и месте подписания Договора.

Проект договора прилагается.

С уважением,

И.о. городского главы

Сергей Моргунов

ДОГОВОР

о партнерстве, дружбе и сотрудничестве города Винница (Украина) и города Паневежис (Литва)

Территориальная община города Паневежиса (Литва) в лице мэра Виталиюса Саткявичюса и территориальная община города Винницы (Украина) в лице исполняющего обязанности городского главы Сергея Моргунова, далее именуемые «Стороны»;

Уделяя большое значение развитию международных экономических и культурных связей, обмену опытом в вопросах местного самоуправления, ведения коммунального хозяйства и благоустройства территориальных общин, привлечению граждан к активному участию в разных сферах городской жизни, а также с целью укрепления доверия, взаимопонимания и дружбы между народами наших стран;

Заключили договор о следующем:

Статья 1

Главная цель – расширение и укрепление связей между территориальными общинами на основе партнерства, дружбы и сотрудничества.

Статья 2

При реализации главной цели в рамках этого договора Стороны будут исходить из действующего международного и своего национального законодательства.

Статья 3

Стороны стремятся развивать более тесные двусторонние связи путем обмена опытом, знаниями и современными технологиями во всех сферах городского самоуправления, в производстве, торговле, здравоохранении, культуре, науке, спорте, туризме и др. путем проведения совместных проектов, семинаров и конференций.

Статья 4

§1 Стороны оказывают в рамках своих полномочий необходимое содействие заключению и реализации прямых договоров (контрактов) между предприятиями и организациями всех форм собственности, расположенных на территории общин.

§2 Ответственность за исполнение обязательств, вытекающих из договоров (контрактов), указанных в п.1 этой статьи, несут субъекты хозяйственной деятельности, их заключившие.

Статья 5

Стороны поддерживают проекты, направленные на улучшение взаимопонимания между жителями территориальных общин, путем содействия развитию их личных взаимно продуктивных контактов.

Статья 6

Стороны содействуют развитию сотрудничества между разными общественными организациями, заинтересованными в реализации этого Договора.

Статья 7

Расходы, связанные с участием в совместных проектах и программах, покрываются за счет сторон согласно с соответствующими соглашениями и решениями.

Статья 8

Этот договор не исключает возможности реализации других мероприятий, заранее согласованных между Сторонами.

Статья 9

Этот договор вступает в силу с момента его подписания и будет действовать, пока одна из Сторон письменно не сообщит другой о своем намерении прекратить его действие. Прекращение действия этого договора не влияет на исполнение Сторонами проектов и программ, согласованных в соответствии с положениями этого договора и незавершенных на момент прекращения договора, если Стороны не договорятся о другом.

Статья 10

Договор может быть разорван по предложению одной из сторон, а также дополнен или изменен по взаимному согласию. В договор могут быть внесены изменения отдельным протоколом по взаимному согласию Сторон.

Статья 11

Разногласия по поводу толкования или применения статей этого договора решаются путем консультаций между Сторонами.

Подписано в городе _____ 2014 г.

В двух экземплярах, каждый на литовском и украинском языках, при этом все тексты являются аутентичными и имеют одинаковую юридическую силу.

*За территориальную общину
города Паневежис (Литва)*

*За территориальную общину
города Винница (Украина)*

Виталиюс Саткявичюс
Мэр

Сергей Моргунов
И.о. городского главы

**Вінницька міська рада
Виконавчий комітет**

вул. Соборна, 59, м. Вінниця
21100, Україна
тел.: +38 0432 59 50 00
факс: +38 0432 59 51 30
e-mail: vinrada@vmr.gov.ua



**Vinnitsia City Council
Executive Committee**

59, Soborna St., Vinnyt
21100, Ukra
tel.: +38 0432 59 50
fax: +38 0432 59 51
e-mail: vinrada@vmr.gov

Вінниця, 17 вересня 2014 р.

**Меру міста Паневежиса
Віталіюсу Саткявічюсу**

Шановний пане мер!

У липні 2013 року між Вінницею та Паневежисом був підписаний Протокол намірів про встановлення партнерських зв'язків. Минулий рік дозволяє впевнено припустити, що між нашими містами складаються відносини, що можуть перерости у справжнє плідне партнерство. Впевнений, що наше співробітництво відповідає інтересам мешканців наших міст.

На виконання Протоколу намірів пропоную укласти Угоду про побратимські відносини між Вінницею та Паневежисом, і підписання здійснити вже до кінця нинішнього року. Наша країна наразі виходить на новий історичний етап, і ми вважаємо, що партнерські відносини можуть сприяти нашому спільному розвитку в економічній, культурній, соціальній, освітній сферах на благо мешканців обох наших міст.

Сподіваюся, що наша ініціатива відповідає інтересам міста Паневежиса, буду радий почути Ваші пропозиції щодо дати і місця підписання Угоди.

Проект угоди додається.

З повагою,

В.о. міського голови

Сергій Моргунов